

А
Оригинал здесь - http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/26312/%D0%93%D0%B0%D0%BD%D0%B7%D0%B5%D0%BD

Ганзен Анна Васильевна (урожд. Васильева) - талантливая переводчица. Род. в 1869 г. Вышедши замуж за П. Г. Г. (см.), вместе с ним перевела всего Андерсена (СПб., 1893-1895), собрание соч. Ибсена (еще не закончено), ряд романов современ. скандинавских писателей в "Рус. Мысли" и др. журналах. Самостоятельно перевела стихами трагедию Эленшлегера "Ярл Гакон" (отд. изд., 1904), "Генриха V" Шекспира (изд. под ред. С. А. Венгерова), "Тысячу и одну ночь" Голгера Драхмана (М., 1904), "Комедию любви" и "Пер Гюнт" Ибсена (М., 1904-1905) и др.

Оригинал здесь - http://rcl.boom.ru/ganz_html/ganzen_a2.htm

ГАНЗЕН Анна Васильевна (урожд. Васильева)

08 (20). XII. 1869, г. Касимов - 02. VI. 1942.

Переводчица. Родилась в купеческой семье. В детстве с семьей переехала в Петербург. Получила хорошее образование. В 1888 вышла замуж за датчанина Петера Ганзена. С 1890 помогала мужу переводить со скандинавских языков на русский. С 1894 супруги подписывали свои переводы "А. и П. Ганзен". Переводы предварялись статьями о творчестве писателей. Супруги Ганзен впервые познакомили русского читателя с творчеством Х.К. Андерсена в переводе с языка-оригинала, датского, а не с немецкого, как делалось до них. Событием в русской культурной жизни стал перевод Ганзенами полного собрания сочинений Г. Ибсена в 8 томах (М., 1903-1907), первый том которого содержал их обширное исследование "Жизнь и литературная деятельность Ибсена". В 1909-1912 Ганзены издали 13 сборников "Фиорды" с переводами современных скандинавских литераторов. После отъезда П. Ганзена в 1917 г. в Данию продолжила переводческую деятельность. Умерла в блокадном Ленинграде. Современные издатели часто обращаются к переводам А. Ганзен при издании книг Х.К. Андерсена, М. Андерсена-Нексе.

Лит.: Ганзен Анна Васильевна // Писатели Ленинграда; Библиографический справочник. 1934-1981. - Л., 1982. - С.77; Брауде Л.Ю. Ханс Кристиан Андерсен в России // Андерсен Х.К. Сказки, рассказанные детям. Новые сказки. - М., 1983. - С.321-337; Ганзен Анна Васильевна // Русские писатели; 1800-1917. - Т.1. - М., 1989. - С.521; Шеваров Д. Тот самый Андерсен // Комсомольская правда. - 1991. - 31 декабря; Шеваров Д. Она научила Андерсена говорить по-русски // Комсомольская правда. - 1995. - 22 декабря; Шеваров Д. Дюймовочка из Касимова // Первое сентября. - 1996. - 5 января.

В.И. Ремнев.

Оригинал здесь - http://rcl.boom.ru/ganz_html/ganzen_a3.htm

ГАНЗЕН (до замужества Васильева) Анна Васильевна (20.XII.1869, Касимов - начало апр. 1942, Ленинград) - переводчик. С 1872 жила в Петербурге. Окончила гимназию (1887), была вольнослушательницей Высших жен. (Бестужевских) курсов. В 1888 вышла замуж за П. Ганзена (1846-1930), который в 1871 приехал в Россию из Дании. П. Ганзен перевел на датский яз. "Обыкновенную историю" И. Гончарова, произведения Л. Толстого, затем начал переводить на русский яз. скандинавских авторов. В 1917 П. Ганзен вернулся в Данию, где продолжил работу, начатую в России. А. Ганзен осталась на родине. В 1919-1925 была членом редколлегии, редактором изд-ва "Всемир. лит.". С конца XIX в. до последних дней жизни занималась литературно-общественной деятельностью. Литературную работу в соавт. с мужем начала в 1890, подписывать свои переводы стала с 1894. В 1930 в Ленинграде было торжественно отмечено 40-летие переводческой деятельности супругов Ганзен. А. Смирнов и М. Лозинский писали тогда: "А. В. Ганзен перевела около 300 произведений, принадлежащих перу приблизительно ста авторов и составляющих около тысячи печатных листов". Немало было сделано ею и в последующее десятилетие. Основные ее переводы: Собр. соч. Х.-К. Андерсена в 4-х т. (в соавт. с П. Ганзеном, 1894-1895); Полн. собр. соч. Г. Ибсена в 8-ми т. (проза - в соавт. с П. Ганзеном, 1903-1907), удостоенное Пушкинской премии Акад. наук и выдержавшее три изд.; в 1903-1913 вышли 13 сборников под назв. "Фиорды. Датские, норвежские, шведские писатели в переводах А. и П. Ганзен" (30 авторов). Супруги Ганзен перевели большое число драматических произведений (Б. Бернсона, Л. Гольберга, А. Стриндберга - совместно, К. Брамсона, Т. Гедберга, Г. Драхмана, П. Розенкрандса, А. Эленшлегера - А. В. Ганзен), книг прозы (К. Гамсун - совместно, Г. Бергстад, В. Бергстрем, И. Бойер, О. Бродерсен, И. В. Йенсен, Г. Камбан, Я. Паллюдан, Э. Сивертс, П. Фрейкен - А. В. Ганзен), научно-популярных произведений, записок полярных путешественников - С. Гедина, Ф. Нангсена, Э. Миккельсена, К.